



FAITES PASSER LE MOT

UNE HISTOIRE DE VILLEURBANNE
EN PLUSIEURS LANGUES

Sommaire

Un trésor gallo-romain	2
Villa Urbana	4
Première mention d'une église et de son curé	6
La police du roi contrôle Vaulx et Villeurbanne	8
Un recensement pittoresque.....	10
La paroisse de Villeurbanne devient une commune	12
Une ville se dessine	14
Villeurbanne résiste à l'annexion à Lyon	16
Appel à la résistance.....	18
Les usines font vivre les Villeurbannais.....	20
La fête pour un nouveau centre ville	22
Villeurbanne se libère de l'occupation allemande	24
Les jumelages de la ville de Villeurbanne.....	26

FAITES PASSER LE MOT

À côté du français, qui reste la langue commune de la République, on parle de nombreuses autres langues à Villeurbanne : non seulement des langues étrangères, souvent issues de l'immigration, mais aussi de nombreuses « langues de France », c'est-à-dire des langues parlées traditionnellement par des citoyens en France sans être la langue officielle d'aucun État.

Dans une ville-mosaïque comme Villeurbanne, lieu de brassage des populations, la langue n'est pas seulement un outil pratique de communication, c'est aussi le véhicule des cultures, la substance des identités, l'expression des mémoires.

La diversité linguistique est un patrimoine riche à valoriser et une véritable ouverture sur le monde dès que l'on parvient à favoriser la traduction préalable au dialogue, l'interprétation de la langue des autres et le respect des cultures linguistiques de chaque communauté.

Traduire pour faire circuler les savoirs et les imaginaires dans toutes les langues possibles, c'est faire l'expérience des différences en s'appuyant sur les connaissances linguistiques de tous ceux qui viennent d'ailleurs.

Dans cet objectif, le Rize a ouvert un espace vivant dans lequel chacun

a pu s'exprimer dans la langue de son choix et participer à la transmission de la mémoire de la ville en traduisant ses connaissances, ses émotions ou ses souvenirs. Une exposition a réuni treize documents, provenant du musée des Beaux-Arts de Lyon, des archives départementales du Rhône et des archives municipales de Villeurbanne. Ces treize témoignages, jalons de l'histoire de Villeurbanne depuis l'époque romaine jusqu'aux années les plus récentes, ont été traduits dans différentes langues par des visiteurs polyglottes, afin d'en permettre une compréhension par le plus grand nombre.

Ces traductions ont ainsi donné lieu à de nombreux textes qui racontent désormais en 16 langues une histoire commune à tous, celle de Villeurbanne territoire de passage, d'accueil et surtout de partage.

Le Rize remercie chaleureusement les participants d'avoir donné une part de leur héritage linguistique.

*le Rize
remercie
chaleureusement
les participants d'avoir
donné une part de leur
héritage linguistique*

1^{er} siècle après J.-C. UN TRÉSOR GALLO-ROMAIN

En avril 1936, en creusant le « boulevard de ceinture » le long de la digue - aujourd'hui dénommé boulevard Laurent-Bonnevay - on découvrait un trésor de 45 pièces romaines en or. Dans le lot, se trouvait une pièce à l'effigie de l'empereur Néron - qui régna entre 54 et 68 - frappée à Rome en 65/66 après Jésus-Christ.

Elle est l'une des rares preuves d'une présence humaine sur le territoire de Villeurbanne au premier siècle de notre ère.



Aureus : Pièce romaine en or,
1^{er} siècle après J.-C.

Musée des Beaux-Arts de Lyon

Vulgate

1^{er} век от Новата Ера Гало-римско съкровище

През април 1936, при построяването на околоръстният лионски път, днес булевард Лоран Боневе, е намерено съкровище от 45 златни римски монети. Измежду тях е намерена монета с лицето на император Нерон (управлявал между 54г. и 68г.) изсечена в Рим през 65/66г. от Новата Ера. Тя е едно от редките доказателства за човешко присъствие на територията на Вилъорбан през 1 век от Новата Ера

Pierwszy wiek naszej ery Skarb Galloromański

W kwietniu 1936 r. przekopując bulwar Laurent-Bonnevay, który wtedy nazywał się "Bulwar pasa", znaleziono skarb składający się z 45 złotych monet rzymskich. W gronie monet, znaleziono monetę z wizerunkiem Cesarza Nerona, który rządził w latach 54 r. do 68 r.n.e – moneta ta została wybita w Rzymie w 65-66 r.n.e.

Jest to jeden z nielicznych dowodów świadczący o ludzkiej obecności na terenie miasta Villeurbanne w pierwszym roku naszej ery.

Polonais

Catalan

1^{er} SEGLE DESPRÉS DE J.C. UN TRESOR GAL·LO-ROMÀ

A l'abril de 1936, excavant el boulevard de ceinture al llarg de la presa -conegut avui en dia com boulevard Laurent-Bonnevay- es descobreix un tresor de 45 monedes d'or romanes. Dins del lot, es trobava una moneda amb l'efigie de l'emperador Neró -que regnà entre 54 et 68- encunyada a Roma durant l'any 65/66 després de Jesucrist.

És una de les escasses proves de presència humana sobre el territori de la ciutat de Villeurbanne durant el primer segle de la nostra era.

القرن الاول بعد جوزيا - نخست كنز جالو-الرومانية

فيما أبريل 1936، حفرو « شارع سينتور » طول السد - اليوم
يسمى شارع لوغونبيجايا، أثناء الحفر وجدوا كنز يتضمن
45 فئة نقدية ذهبية رومانية ذهبية. وفي الأرض قطعة نقدية
وعليها مزارا مبراطور نيرو - الذي تولى الحكم ما بين 54 و 68 وقُرب
في روما في 65/66 بعد جوزيا - نخست.

هذا هو الدليل اثبات على أن الناس عاشوا في مدينة فيلوربان
في القرن الاول للميلاد.

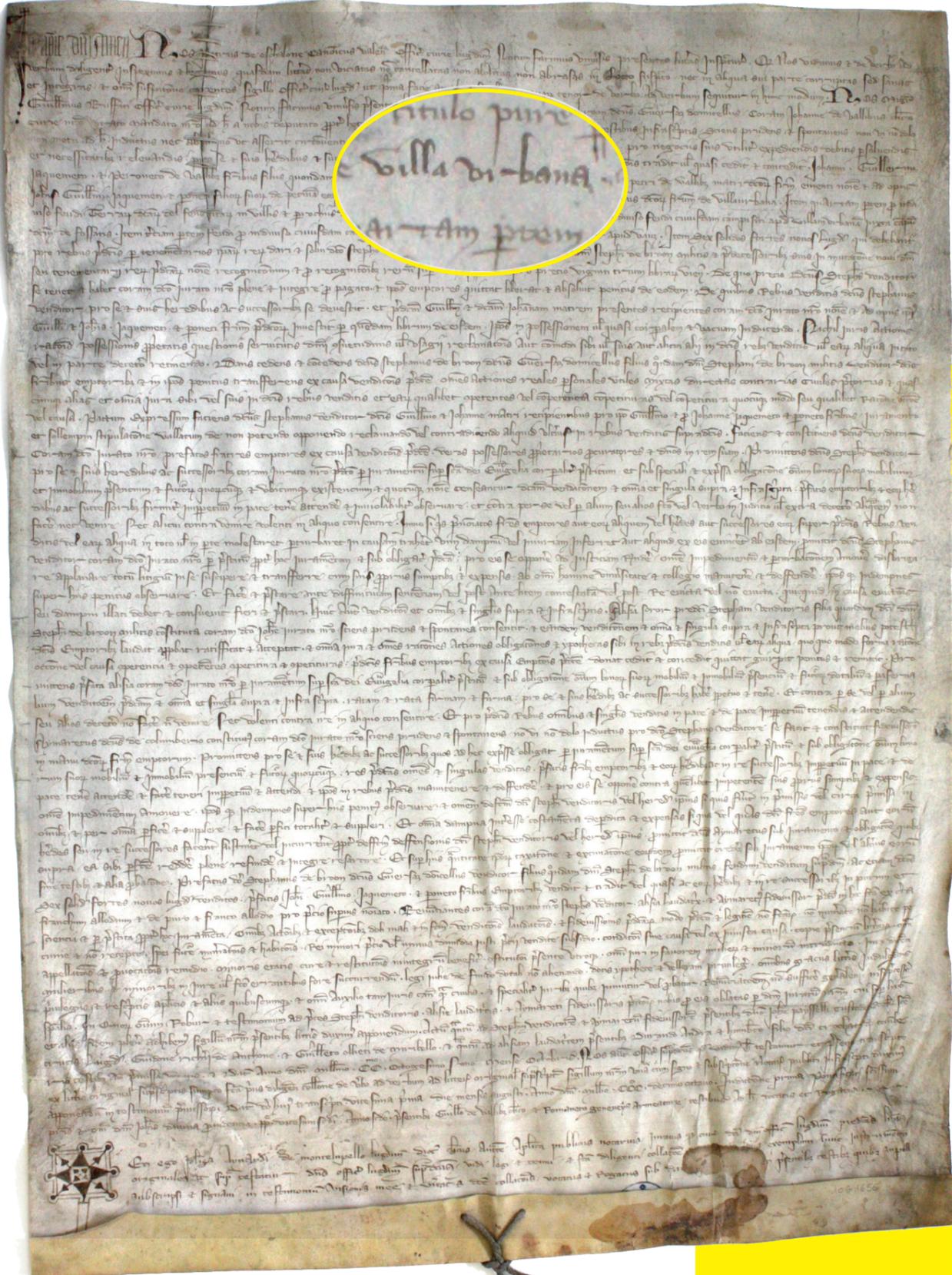
Arabe

Allernand

1. Jahrhundert n. Chr. Ein galloromanischer Schatz

Im April 1936 fand man beim Graben des „boulevard de ceinture“ („Gürtelring“) entlang des Deiches – heute der „Boulevard Laurent-Bonnevay“ – einen Schatz von 45 römischen Goldmünzen. Unter diesen Münzen befand sich eine 65/66 n. Chr. in Rom geprägte Münze mit dem Kopf Neros, römischer Kaiser zwischen 54 und 68 n. Chr.

Diese Münze ist eine der wenigen Beweisstücke, dass auf dem Stadtgebiet Villeurbannes im 1. Jahrhundert unserer Zeitrechnung Menschen anwesend waren.



Parchemin, 1269

Archives départementales du Rhône, 10 G 1656

1269

VILLA URBANA

Ce document, écrit sur parchemin (peau d'animal traitée pour permettre l'écriture) est l'un des plus anciens témoignages détenus par les archives départementales du Rhône, évoquant le nom latin de Villeurbanne *Villa Urbana*. Nous savons, cependant, par des écrits très anciens, que le premier manuscrit mentionnant ce nom daterait au moins de 695. Nous y apprenons qu'en 1269, un dénommé Etienne de Bron (*Stephanus de Braon*) vend ses terres de Villeurbanne à quatre frères, fils de Pierre de « Vaux de Villeurbanne » (*de Vallibus de Villa Urbana*).

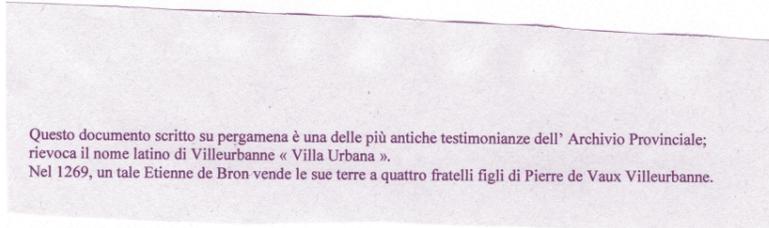
Transcription du document
 [...] *Stephanus de Braon dictus Guersat, domicellus* [...] vendit et titulo pure perpetue et perfecte venditionis [...] cedit et concedit Johanni, Guillelmo, Jacquemeto et Peroneto de Vallibus fratribus filiis quondam Petri de Vallibus de Villa Urbana [...]

Traduction du document
 [...] Étienne de Bron, dit « Guersat », damoiseau [...] vend et à titre de vente pure, perpétuelle et parfaite, cède et concède à Jean, Guillaume, Jacquemet et Péronet de Vaux, fils de feu Pierre de Vaux de Villeurbanne...



Italian

1269 VILLA URBANA



Questo documento scritto su pergamena è una delle più antiche testimonianze dell' Archivio Provinciale; rievoca il nome latino di Villeurbanne « Villa Urbana ». Nel 1269, un tale Etienne de Bron vende le sue terre a quattro fratelli figli di Pierre de Vaux Villeurbanne.

Villa Urbana

Archiwum z Departamentu Rhône possada pismo na pergaminie (pergamin pochodzi ze skóry zwierzęcej specjalnie przygotowanej dla pisma) który jest jednym z najstarszych świadectw odnoszących się do nazwy łacińskiej miasta Villeurbanne « Villa Urbana ». Tymczasem dzięki starszym dokumentom, wiemy że pierwszy rękopis odnoszący się do tej nazwy pochodzi już co najmniej z 695 r.

Z tego pisma na pergaminie dowiadujemy się że w 1269 r. pewien Stefan de Bron (Stephanus de Braon) sprzedaje swoją ziemię w Villeurbanne czterem braciom, którzy są synami Piotra z « Vaux de Villeurbanne » (z Vallibus de Villa Urbana).

Polonais

Turc

« VILLA URBANA »

Bu parşomen (üzerine yazı yazmak için işlenmiş hayvan derisi) belge, Rhone Bölümü Arşivleri'ndeki, Villeurbanne'in Latince adı olan « Villa Urbana »nın geçtiği en eski kayıtlardan biridir. Ancak, « Villa Urbana » adının ilk kez geçtiği belgenin en az 695 yılından kalma olduğu bilinmektedir.

Bu parşomen belge bize, Etienne de Bron (Stephanus de Braon) adlı bir kişinin Villeurbanne'daki topraklarını « Vaux de Villeurbanne » ı Pierre'in dört oğluna sattığını da göstermektedir.

Allemand

Villa Urbana

Diese auf Pergament (eine behandelte Tierhaut, die das Schreiben darauf ermöglicht) geschriebene Urkunde, ist eins der ältesten Zeugnisse im Besitz des Archivs des Département Rhône, das den lateinischen Namen Villeurbannes „Villa Urbana“ erwähnt. Wir wissen allerdings, aufgrund sehr alter Schriftstücke, dass das erste Schriftstück, das diesen Namen erwähnt aus dem Jahre 695 n. Chr. stammt.

Wir lernen in dieser Urkunde, dass 1269 ein sogenannter Etienne de Bron (Stephanus de Braon) seine Grundstücke in Villeurbanne an vier Brüder verkauft, Söhne von Pierre de „Vaux de Villeurbanne“ (de Vallibus de Villa Urbana).

Вила Урбана

Този документ, написан на пергамент (преработена животинска кожа) е едно от най-старите доказателства в Архивите на департамента Рон, в който се споменава латинското име на Вилъорбан "Вила Урбана". От стари писания се знае обаче, че първите ръкописи, в които се споменава това име, датират най-малко от 695г. От този пергамент научаваме, че през 1269 г. така нареченият Етиен де Брон (Стефанус де Браон) продава земите си във Вилъорбан на четирима братя, синовете на Пиер де "Во де Вилъорбан" (де Валибус де Вила Урбана).

Bulgare

VILLA URBANA

Aquest document, escrit sobre un pergami (pell d'animal tractada de forma a permetre l'escriptura) és un dels testimoniatges més antics en possessió dels Arxius departamentals del Rona evocant el nom en llatí de Villeurbanne «Villa Urbana». Tot i així sabem, gràcies a textos molt antics, que el primer manuscrit mencionant aquest nom dataria, almenys, de 695. Gràcies al text sabem que al 1269, algú anomenat Etienne de Bron (Stephanus de Braon) ven les seves terres de Villeurbanne a quatre germans, fills de Pierre de «Vaux de Villeurbanne» (de Valibus de Villa Urbana).

Catalan

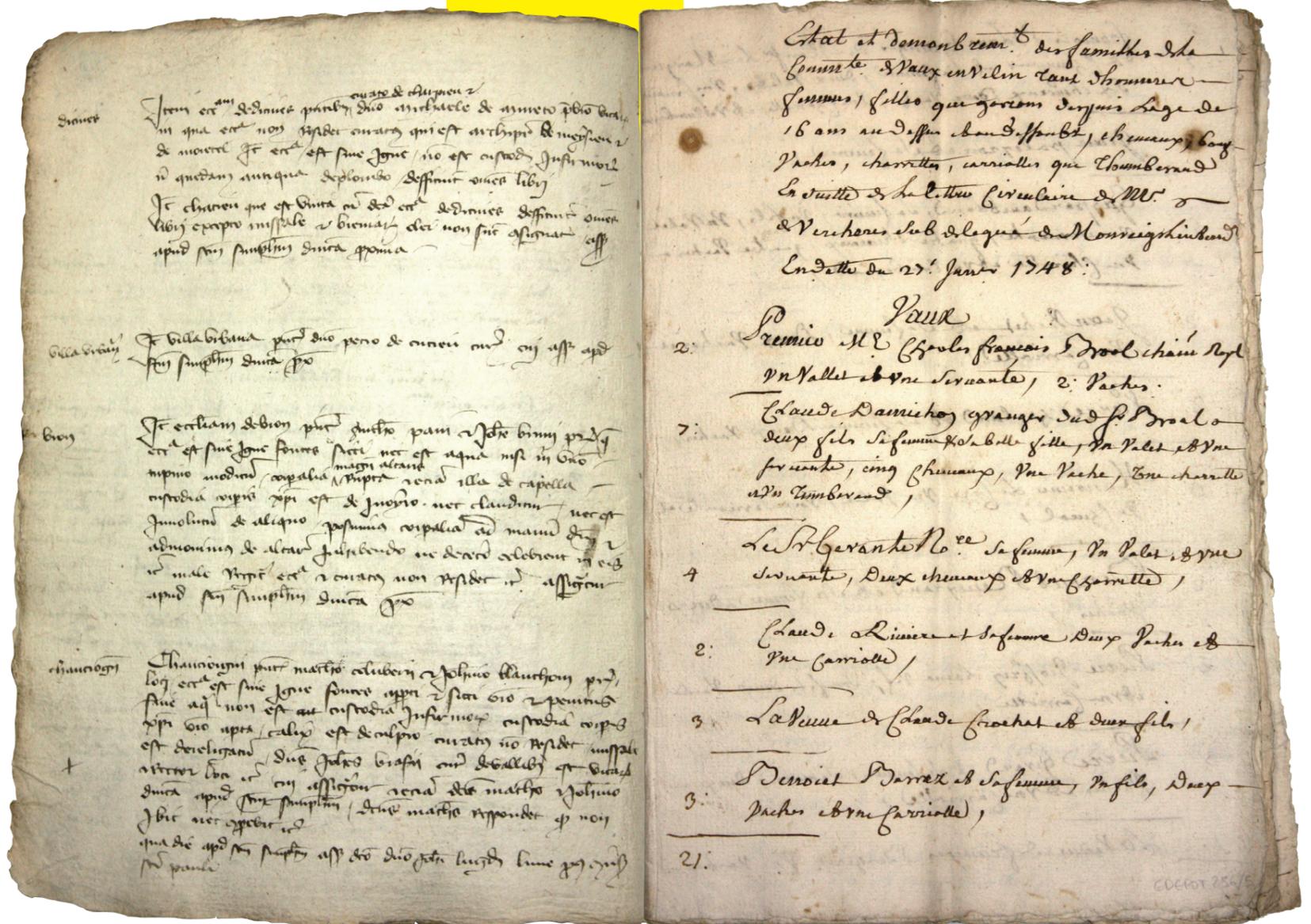
இந்த படலோணயில் எழுதிய பத்திரம் (எழுத்துக்காத மிருகத் தோலில் ஒப்பந்தம் செய்யப்பட்டது.) ரோனின் மாகாணங்களின் பழைய எழுத்துக்களால் பாதுகாத்து வைக்கப்பட்டிருந்த ஒரு பழைய சாட்சியம். இந்த பத்திரம் வில்ஷுருவனின் ரெயரை லத்தீன்நாட்டு ரொமேயியில் ரூபகப்படுத்திகிறது. « விலா வில்ஷுருவன் » அதே தோடு பழைய காலத்து புத்தகங்களிருந்து இந்த ரெயரை குறிப்பிடுகின்ற முதல் கையால் எழுதியிருநால் குறைந்த படசம் 695 ல் என்று தேதியிடப் பட்டிருக்கின்றது.

இந்த நூலில் இருந்து 1269ல் Etienne de Bron (Stephanus de Bron) என்று கூப்பிடப்பட்டவர் தன்னுடைய வில்ஷுருவன் நிலத்தை நானு சகோ தரர்களோடு விந்றார் என்று தெரிய வருகின்றது. இந்த நானு சகோதரர்களும் பியோர் தி « Vaux de villeurbanne » னின் பிள்ளைகள் ஆவார்கள்.

Tamoul

Registre, 1378
Visite pastorale
de l'évêque de Lyon

Archives départementales
du Rhône
10 G 1423



1378 PREMIÈRE MENTION D'UNE ÉGLISE ET DE SON CURÉ

Au Moyen Âge, la paroisse de Villeurbanne dépend de l'archevêque de Lyon et beaucoup de terres appartiennent à l'Église. L'autorité ecclésiastique organise régulièrement des visites d'inspection des lieux du culte : ce sont les visites pastorales.

Ce registre relate la visite de 1378 et prouve l'existence d'une église à Villeurbanne et de son curé, Pierre de Cucieu.

Transcription du document

[...] Item Villa Urbana, presente domino Petro de Cucieu, curato, cui assignatur apud Sanctum Symphorianum dominica proxima [...]

Traduction du document

De même Villeurbanne, en présence du sieur Pierre de Cucieu (Cuzieu, dans l'Ain), curé à qui est attribué le premier dimanche après la Saint-Symphorien.

Allemand

Erste Erwähnung einer Kirche und ihres Pfarrers

Der Pfarrbezirk Villeurbanne gehörte im Mittelalter zum Gebiet des Lyoner Erzbischofs und viele Grundstücke gehörten der Kirche. Die kirchliche Autorität organisierte regelmäßig Besuche der Orte, wo die Gottesdienste stattfanden: das sind die Pastoralbesuche.

Dieses Verzeichnis berichtet von dem Besuch von 1378 und beweist die Existenz einer Kirche in Villeurbanne und ihres Pfarrers Pierre de Cucieu.

За първи път се споменава църквата и нейният свещеник

В Средновековието, църквата във Вилъорбан е подчинена на Лионският Архиепископ и много от земите ѝ принадлежат. Църковната власт организира редовни проверки по църквите.

В този регистър е описано посещението от 1378г. и доказва съществуването на църква във Вилъорбан и нейният свещеник Пиер де Кюсио.

Bulgare

Polskie

Pierwsza wzmianka o kościele i swoim proboszczu

W średniowieczu Parafia Villeurbanne podlega Biskupowi Lyonu i dużo ziemi należy do Kościoła. Autorytet duchowny organizuje częste inspekcje miejsca kultu : nazywane są one wizytami pastoralnymi.

Ten rejestr opowiada o wizycie z 1378 r. i świadczy o obecności kościoła i proboszcza Piotra z Cucieu w Villeurbanne.

PRIMERA MENCIO D'UNA ESSLÉSIA I DEL SEU CAPELLÀ

Durant l'edat mitjana, la parròquia de Villeurbanne depèn de l'arquebisbe de Lió i moltes terres pertanyen a l'església. L'autoritat eclesiàstica organitza regularment visites d'inspecció als llocs de culte: són les anomenades visites pastorals.

Aquest registre narra la visita de 1378 i prova l'existència d'una església a Villeurbanne i del seu capellà, Pierre de Cucieu.

Catalan

PRIMERA MENCION DE UNA IGLESIA Y SU CURA

En la edad media, la parroquia de Villeurbanne depende del arzobispado de Lyon y muchos terrenos pertenecen a la iglesia. La autoridad eclesiástica organiza regularmente visitas de inspección al lugar del culto: estas son las visitas pastorales.

Este registro comenta la visita en 1378 y prueba la existencia de una iglesia a Villeurbanne y su sacerdote Pierre Cucieu.

Español

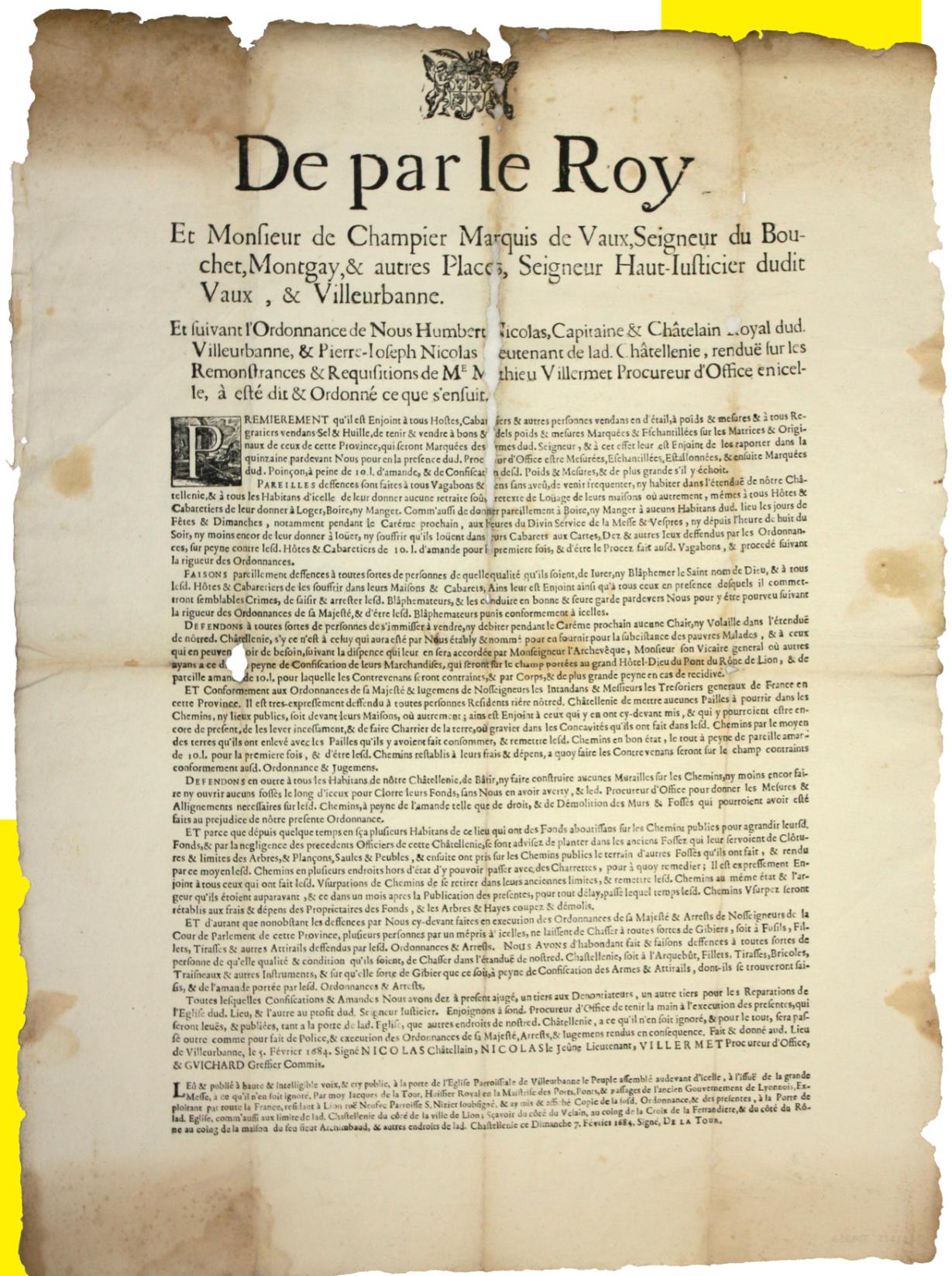
1684

LA POLICE DU ROI CONTRÔLE VAULX ET VILLEURBANNE

Cette affiche de 1684 informe les habitants des mesures de police sur le territoire du marquis, Hiérosme Claude Allemand de Champier - propriétaire de la seigneurie de Vaulx-en-Velin qui englobe alors les terres de Villeurbanne - dans divers domaines : police des marchés, surveillance des vagabonds, police religieuse pendant le Carême, entretien des chemins publics ou interdiction de la chasse sur ces terres. L'application de ces mesures de police est à la charge du capitaine Humbert Nicolas, représentant du roi Louis XIV.

Affiche, 5 février 1684
Acte de police du capitaine-
châtelain royal de Villeurbanne

Archives départementales
du Rhône, E dépôt 256/1



Transcription du document

Pareilles deffences sont faites à tous vagabons et gens sans aveu de venir habiter dans l'étendue de notre chatellenie, et à tous les habitants d'icelle [de cette chatellenie] de leur donner aucune retraite [aucun refuge] sous prétexte de louage [location] de leurs maisons où autrement même à tous hotes et cabaretiers, de leur donner à loger, boire ny manger.

Comme aussi de donner pareillement à boire ny manger à aucuns habitants dudit lieu les jours de festes et dimanches, notamment pendant le Carême prochain, aux heures du divin service de la messe et vespres [prière du soir], ny depuis l'heure de huit du soir, ny moins encor de leur donner à joüer, ny souffrir qu'ils jouent dans leurs cabarets aux cartes, dez [jeu de dés] et autres jeux deffendus par les ordonnances, sur peine contre lesdits hôtes et cabaretiers de 10 livres d'amande [amende de 10 livres, ancienne unité de monnaie] pour la premiere fois, et d'être le procez fait audit vagabons, et procedé suivant la rigueur des ordonnances.

Faisons pareillement deffences à toutes sortes de personnes de quelle qualité qu'ils soient, de jurer ny blasphémer le saint nom de Dieu, & à tous lesdits hôtes et cabaretiers de les souffrir [d'accepter leur présence] dans leurs maisons et cabarets. Ainsi leur est enjoint ainsi qu'à tous ceux en présence desquels ils commettront semblables crimes, de saisir et arrêter lesdits blasphémateurs, et les conduire en bonne et seure [sûre] garde par devers nous pour y être pourveu suivant la rigueur des ordonnances de sa majesté, et d'estre lesdits blasphémateurs punis conformément à icelles.

De par le Roy

Et Monsieur de Champier Marquis de Vaux, Seigneur du Bouchet, Montgay, & autres Places, Seigneur Haut-Justicier dudit Vaux, & Villeurbanne.

Et suivant l'Ordonnance de Nous Humbert Nicolas, Capitaine & Châtelain Royal dudit Villeurbanne, & Pierre-Joseph Nicolas, Lieutenant de lad. Châtellenie, renduë sur les Remonstrances & Requisitions de M^{re} M^{re} Thieu Villermet Procureur d'Office enicelle, à esté dit & Ordonné ce que s'ensuit.



PREMIEREMENT qu'il est Enjoint à tous Hôtes, Cabaretiers vendans Sel & Huille, de tenir & vendre à bons & naux de ceux de cette Province, qui seront Marquées des quinze pardevant Nous pour en la presence dud. Procureur d'Office, à peine de 10 l. d'amande, & de Confiscation de leurs Marchandises, qui seront sur le champ portées au grand Hôtel-Dieu du Pont du Rhône de Lion, & de plus grande s'il y échoit.

PAREILLES deffences sont faites à tous Vagabons & Cabaretiers de leur donner aucune retraite sous Cabarets de leur donner à Loger, Boire, ny Manger. Comm' aussi de donner pareillement à Boire, ny Manger à aucuns Habitans dudit lieu les jours de Fêtes & Dimanches, notamment pendant le Carême prochain, aux heures du Divin Service de la Messe & Vespres, ny depuis l'heure de huit du Soir, ny moins encor de leur donner à joüer, ny souffrir qu'ils jouent dans leurs Cabarets aux Cartes, Dez & autres jeux deffendus par les Ordonnances, sur peine contre lesd. Hôtes & Cabaretiers de 10 l. d'amande pour la premiere fois, & d'être le Procez fait audit Vagabons, & procedé suivant la rigueur des Ordonnances.

FAISONS pareillement deffences à toutes sortes de personnes de quelle qualité qu'ils soient, de jurer ny blasphémer le Saint nom de Dieu, & à tous lesd. Hôtes & Cabaretiers de les souffrir dans leurs Maisons & Cabarets, Ains leur est Enjoint ainsi qu'à tous ceux en presence desquels il commettront semblables Crimes, de saisir & arrêter lesd. Blâphémateurs, & les conduire en bonne & seure garde pardevers Nous pour y être pourveu suivant la rigueur des Ordonnances de sa Majesté, & d'être lesd. Blâphémateurs punis conformément à icelles.

DE FENDONS à toutes sortes de personnes de s'immiscer à vendre, ny debiter pendant le Carême prochain aucune Chair, ny Volaille dans l'étendue de notre Châtellenie, s'y ce n'est à celui qui aura esté par Nous établi & nommé pour en fournir pour la subsistance des pauvres Malades, & à ceux qui en peuvent avoir besoin, suivant la dispence qui leur en sera accordée par Monseigneur l'Archevêque, Monsieur son Vicaire general ou autres Auteurs, à peine de Confiscation de leurs Marchandises, qui seront sur le champ portées au grand Hôtel-Dieu du Pont du Rhône de Lion, & de plus grande s'il y échoit.

ET Conformément aux Ordonnances de sa Majesté & Jugemens de Nosseigneurs les Intendants & Messieurs les Tresoriers generaux de France en cette Province. Il est tres-expressement deffendu à toutes personnes Residentes riere nôtre Châtellenie de mettre aucunes Pailles à pourrir dans les Chemins, ny lieux publics, soit devant leurs Maisons, où autrement; ains est Enjoint à ceux qui y en ont cy-devant mis, & qui y pourroient estre encore de present, de les lever incessamment, & de faire Charrier de la terre, où gravier dans les Concavités qu'ils ont fait dans led. Chemins par le moyen des terres qu'ils ont enlevé avec les Pailles qu'ils y avoient fait confommer, & remettre lesd. Chemins en bon état, le tout à peine de pareille amande de 10 l. pour la premiere fois, & d'être lesd. Chemins rétablis à leurs frais & dépens, à quoy faire les Contrevenans seront sur le champ contrainctz conformément auxd. Ordonnance & Jugemens.

DE FENDONS en outre à tous les Habitans de nôtre Châtellenie, de Bâtir, ny faire construire aucunes Murailles sur les Chemins, ny moins encor faire ny ouvrir aucuns fossés le long d'iceux pour Clorre leurs Fonds, sans Nous en avoir averty, & led. Procureur d'Office pour donner les Mesures & Allignemens nécessaires sur led. Chemins, à peine de l'amande telle que de droit, & de Démolition des Murs & Fossés qui pourroient avoir esté faits au prejudice de nôtre presente Ordonnance.

ET parce que depuis quelque tems en ça plusieurs Habitans de ce lieu qui ont des Fonds aboutissans sur les Chemins publics pour agrandir leursd. Fonds, & par la negligence des precedents Officiers de cette Châtellenie, se font avizés de planter dans les anciens Fossés qui leur servoient de Clôtures & limites des Arbres, & Plançons, Saules & Peubles, & ensuite ont pris sur les Chemins publics le terrain d'autres Fossés qu'ils ont fait, & rendu par ce moyen lesd. Chemins en plusieurs endroits hors d'état d'y pouvoir passer avec des Charrettes, pour à quoy remedier; Il est expressement Enjoint à tous ceux qui ont fait led. Vûrptions de Chemins de se retirer dans leurs anciennes limites, & remettre lesd. Chemins au même état & l'arguer qu'ils étoient auparavant, & ce dans un mois apres la Publication des presentes, pour tout délay, passé lequel temps led. Chemins Vûrpez seront rétablis aux frais & dépens des Proprietaires des Fonds, & les Arbres & Hayes coupez & démolis.

ET d'autant que nonobstant les deffences par Nous cy-devant faites en execution des Ordonnances de sa Majesté & Arrests de Nosseigneurs de la Cour de Parlement de cette Province, plusieurs personnes par un mépris à icelles, ne laissent de Chasser à routes sortes de Gibiers, soit à Fusils, Filets, Tiraffes & autres Attirails deffendus par led. Ordonnances & Arrests. Notts AVONS d'habondant fait & faisons deffences à toutes sortes de personnes de quelle qualité & condition qu'ils soient, de Chasser dans l'étendue de nôtre Châtellenie, soit à l'arquebut, Filets, Tiraffes, Bricoles, Traîneaux & autres Instrumens, & sur qu'elle sorte de Gibier que ce soit, à peine de Confiscation des Armes & Attirails, dont-ils se trouveront faulx, & de l'amande portée par led. Ordonnances & Arrests.

Toutes lesquelles Confiscations & Amendes Nous avons dez à present ajugé, un tiers aux Denomiateurs, un autre tiers pour les Reparations de l'Eglise dud. Lieu, & l'autre au profit dud. Seigneur Justicier. Enjoignons à sond. Procureur d'Office de tenir la main à l'execution des presentes, qui seront leuës, & publiées, tant à la porte de lad. Eglise, que autres endroits de nôtre Châtellenie, à ce qu'il n'en soit ignoré, & pour le tout, fera passé outre comme pour fait de Police, & execution des Ordonnances de sa Majesté, Arrests, & Jugemens rendus en conséquence. Fait & donné aud. Lieu de Villeurbanne, le 5. Février 1684. Signé NICOLAS Châtelain, NICOLAS Jeune Lieutenant, VILLERMET Procureur d'Office, & GVICHARD Greffier Commis.

LE Roy & publié à haute & intelligible voix, & oy public, à la porte de l'Eglise Paroissiale de Villeurbanne le Peuple assemblé audevant d'icelle, à l'issue de la grande Messe, à ce qu'il n'en soit ignoré. Par moy Jacques de la Tour, Huisier Royal en la Multitude des Ports, Ponts, & passages de l'ancien Gouvernement de Lyonnais, Exploitant par toute la France, résidant à Lyon, né Neufre Paroisse S. Nizier loubigné, & ay mis de assés Copie de la led. Ordonnance, & des presentes, à la Porte de lad. Eglise, comm' aussi aux limites de lad. Châtellenie du côté de la ville de Lion; Sçavoir du côté du Velain, au coing de la Croix de la Ferrandiere, & du côté du Rhône au coing de la maison du feu sieur Achambaud, & autres endroits de lad. Châtellenie ce Dimanche 7. Février 1684. Signé, DE LA TOUR.

LA POLICIA DEL REI CONTROLA VAULX I VILLEURBANNE

Aquest cartell de 1684 informa els habitants de les mesures de policia sobre el territori del marquès, Hiérosme Claude Allemand de Champier -propietari de la senyoria de Vaulx-en-Velin, que aleshores comprèn les terres de Villeurbanne- en diversos camps: policia de mercat, vigilancia de mendicants, policia religiosa durant la quaresma, manteniment dels camins públics o prohibició de la caça sobre aquestes terres.

De l'aplicació d'aquestes mesures de policia se n'encarrega el capità Humbert Nicolas, representant del rei Lluís XIV.

Italian

Catalan

LA POLIZIA CONTROLLA VAULX E VILLEURBANNE

Questo manifesto del 1684 informa gli abitanti dei regolamenti di polizia sul territorio del Marchese C. A. de Champier proprietario della signoria di Vaulx en Velin: controllo dei mercati, dei vagabondi, dell'osservanza religiosa durante Quaresima, della pulizia delle vie, dell'interdizione di caccia.

**1684
Полицията на Краля контролира Во и Вилъорбан**

През 1684 Маркиз Хиеросм Клод Немски де Шампие е собственик на Во-на-Велан, в рамките на която влизат и земите на Вилъорбан. Този афиш от 1684г. информира жителите за взетите от полицията мерки в различни области: полиция на пазарите, надзор на бандитите, религиозна полиция по време на поста, поддръжка на пътищата или забрана на лова по тези земи. Приложението на тези мерки е поставено на Капитан Умберт Никола, представител на Крал Луи 14.

Bulgare

Polski

Królewska Policja nadzoruje Vaulx i Villeurbanne

Ten plakat z 1684 r. informuje mieszkańców o policyjnych ustawach w posiadłości markiza Hiérosme Claude Allemand de Champier – właściciela senioratu Vaulx-en-Velin do którego wtedy podlegał teren Villeurbanne. Te ustawy dotyczyły : służbę na targach, nadzór nad wólczęgami, służbę religijną podczas Postu, utrzymanie publicznych dróg lub zakaz polowania na terenie senioratu markiza.

Kapitan Humbert Mikołaj, przedstawiciel Króla Ludwika XIV, ma odpowiedzialność zastosować te ustawy.

1748 UN RECENSEMENT PITTORESQUE

Ce dénombrement recense les noms des chefs de famille (ou de foyers) d'une localité pour établir un rôle fiscal. Les deux communautés de Vaulx-en-Velin et Villeurbanne sont régies par un officier royal (le capitaine-châtelain) et son lieutenant qui veille à la collecte des impôts.

Ce document est un inventaire - pittoresque aujourd'hui, mais habituel à l'époque - où les hommes comptent au même titre que leurs animaux ou leurs outils agricoles. Il décrit les biens que possèdent les 387 personnes dénombrées à Villeurbanne en 1748 et qui sont réunies en 122 foyers. Il révèle la pauvreté des foyers de la communauté.

Liasse, 27 janvier 1748

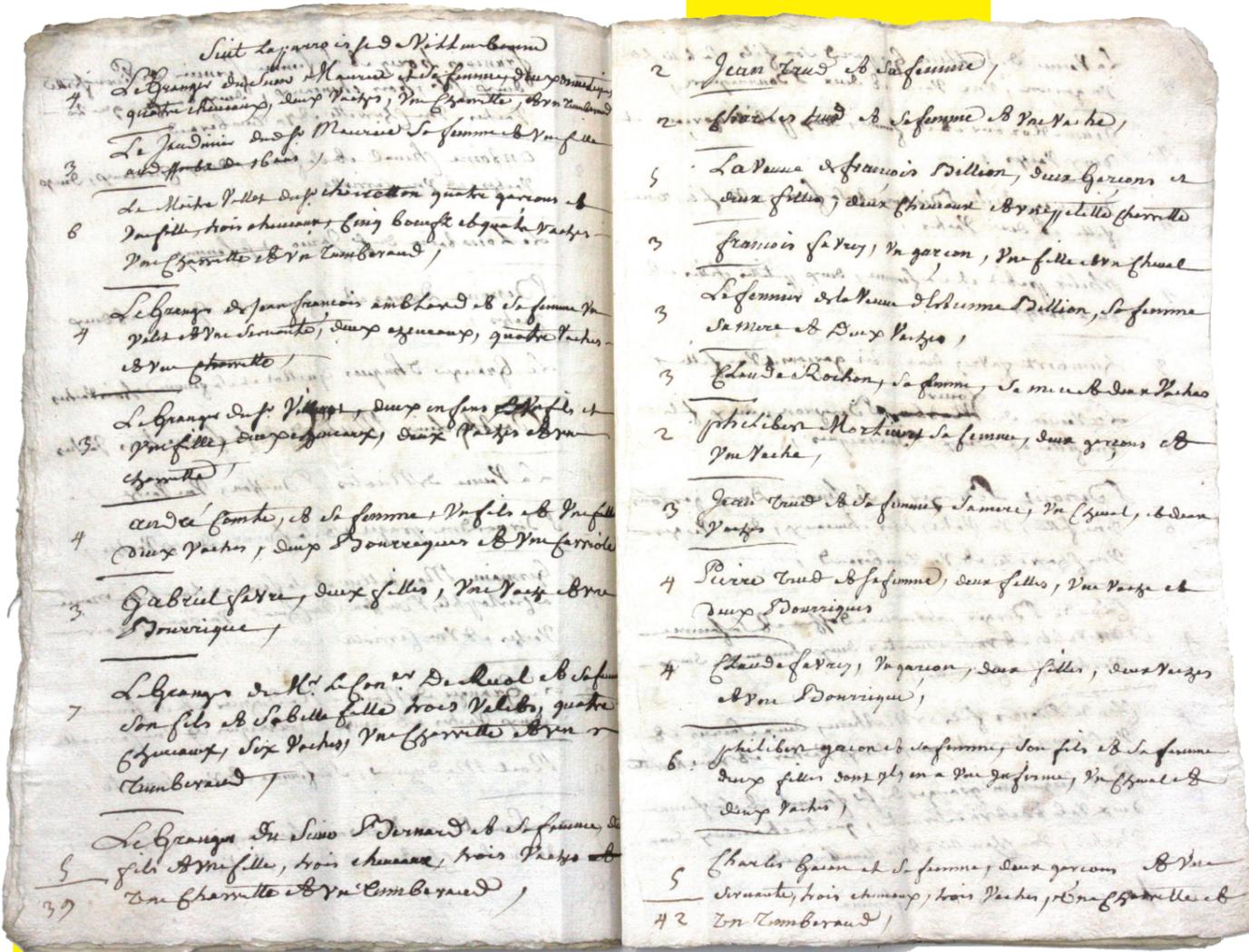
Extrait de la liasse :
recensement des familles de
Villeurbanne et de leurs biens

Archives départementales
du Rhône,
E dépôt 256/5

1748

A Picturesque census
This census enumerated the names of family heads or households of a village to establish a tax list. Both the communities of Vaulx-en-Velin and Villeurbanne were governed by a royal officer (a feudal lord captain) and his lieutenant to look after the collection of these taxes. This document was an inventory - picturesque today but habitual at the time - when people were counted in the same way as animals or agricultural tools. It described the possessions of the people counted in the 122 households in Villeurbanne in 1748. It also revealed the poverty of the community.

Anglais



Polonais

Transcription du document

« État et dénombrement des familles de la communauté de Vaulx-en-Velin tant d'hommes, femmes, filles que garçons depuis l'âge de 16 ans au dessus [...], chevaux, veaux vaches, charrettes, carriolles que thomberaud en suite de la lettre circulaire de Mr de [...] subdélégué de Monseigneur lieutenant en date du 27 janvier 1748.

Vaux
[...]
suit la paroisse de Villeurbanne

Traduction du document

- 4 Le granger du sieur Maurice et sa femme et deux domestiques, quatre chevaux, deux vaches, une charrette, et un tomberaud,
- 3 Le jardinier du sieur Maurice et sa femme et une fille au-dessous de 16 ans,
- 6 Le maître vallet du sieur Charetton quatre garçons et une fille, trois chevaux, cinq bœufs et quatre vaches, une charrette et un tomberaud,
- 7 Le granger de Jean-François Amblard et sa femme, un valet et une servante, deux agneaux, quatre vaches et une charrette,
- 3 Le granger du sieur Villeroi, deux enfans, un fils et une fille, deux chevaux, deux vaches et une charrette,
- 4 André Comte, et sa femme, un fils et une fille, deux vaches, deux bourriques et une carriole
- 3 Gabriel Favre, deux filles, une vache et une bourrique,
- 4 le granger de Mr le con[seill]er de Ruol et sa femme son fils et sa belle fille trois valets, quatre chevaux, six vaches, une charrette et un tomberaud,
- 4 le granger du sieur Bernard et sa femme, deux fils et une fille, trois chevaux, trois vaches et une charrette et un tomberaud, [...] »

Malowniczy spis

Ten dokument spisuje nazwiska głów rodzin lub domów miejscowości aby ustalić wartość podatkową. Obie miejscowości Vaulx-en-Velin i Villeurbanne są zarządzane przez królewskiego oficera, zwanego kapitanem kasztelanem, i jego porucznik który dba o prawidłowy pobór podatków. Ten malowniczy dla nas spis, pokazuje że dawniej ludzie mieli taką samą wartość jak ich zwierzęta i sprzęt rolniczy. Opisuje on wszelkie dobra posiadane przez 387 osoby żyjące w Villeurbanne w 1748 r. i które są zgromadzone w 122 domach. Spis świadczy również o biedzie która panowała w domach w Villeurbanne.

Bulgare

"Живописно" преброяване

Преброяването има за цел да записването на имената на Главите на семействата (или на домовете) в едно населено място с цел да се определи данъка. Общините Во-на-Велан и Вилъорбан са управлявани от кралски офицер и неговият лейтенант. Тяхна роля е да събират данъците. Тоzi документ е инвентар, който може да ни се стори комичен в днешно време, но за времето си е бил обичаен. Заедно с хората на се преброявали и техните животни, както и техните земеделски сечива. Инвентара описва имуществото на 387те жители от 122та дома живеещи във Вилъорбан през 1748 г. Той е показан за бедността на семействата в общината.

1790

LA PAROISSE DE VILLEURBANNE DEVIENT UNE COMMUNE

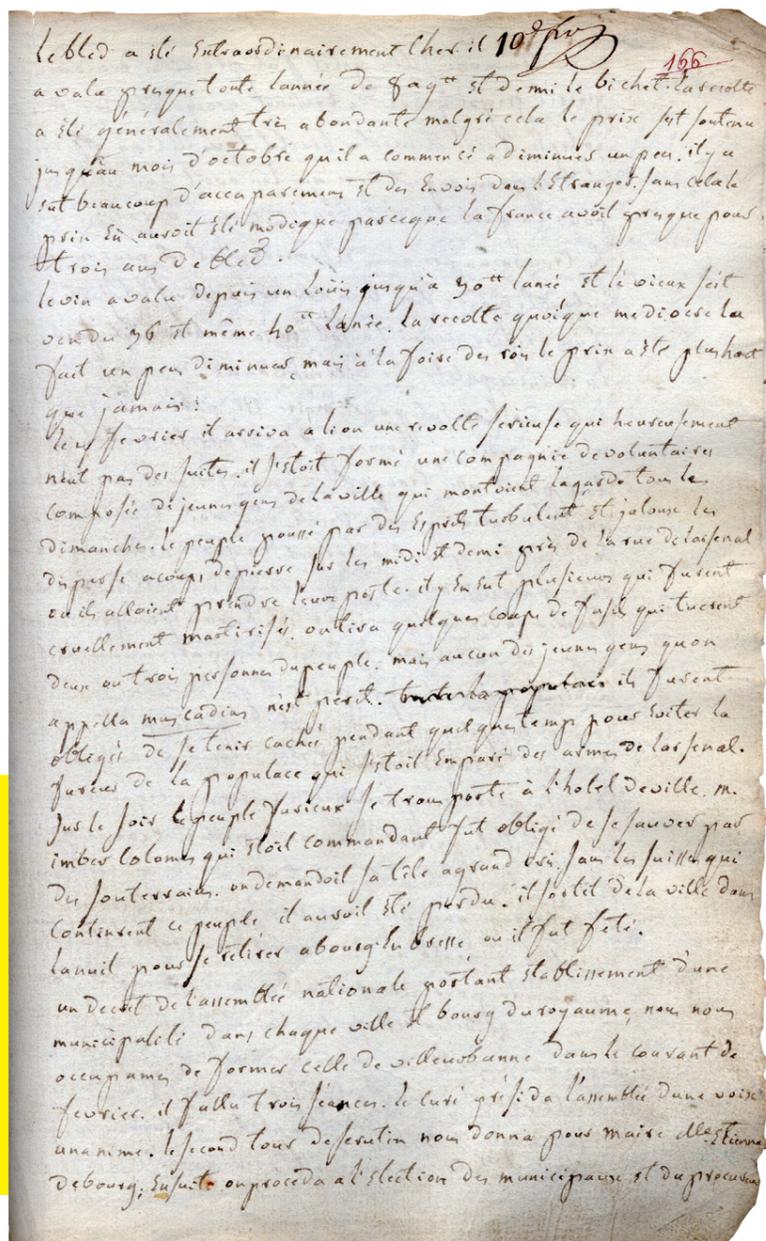
Jusqu'à la fin du 18^e siècle, l'une des missions des curés est de tenir le registre des baptêmes, mariages et sépultures de la paroisse.

Pierre-Marie Dechastelus, curé de Villeurbanne, homme éclairé et fils de notaire, est un observateur attentif des grands changements qui se préparent avec la Révolution. Il note sur ses registres les événements qui ont marqué, l'année durant, la vie de sa paroisse.

C'est ainsi qu'il commente en 1790 la création de la première municipalité menée par le maire Étienne Debourg.

Transcription du document

«[...] Un décret de l'Assemblée nationale portant établissement d'une municipalité dans chaque ville et bourg du royaume, nous nous occupâmes de former celle de Villeurbanne dans le courant de février. Il fallut trois séances. Le curé présida l'assemblée d'une voix unanime. Le second tour de scrutin nous donna pour maire M. Etienne Debourg ; ensuite on procéda à l'élection des municipaux et du procureur de la commune. Félix Petit fut procureur d'un commun accord, Pierre Peyot gendre de Bressiaut, George Garnier, Michel Robert, Joseph Buer et Nicolas Bouchet tous les cinq officiers municipaux. On peut dire que l'on avait fait de bons choix pour la probité et la sagesse ; mais il auroit été à désirer qu'il s'y trouva un peu plus de lumières surtout pour un commencement ou tout le monde étoit bien novice. On choisit ensuite 12 notables et un greffier ce qui faisait 20 membres dont soit composée la municipalité de Villeurbanne.[...]»



Registres des baptêmes, mariages et sépultures de la paroisse de Villeurbanne, 1783-1792

Extrait de la chronique de Pierre-Marie Dechastelus, curé de Villeurbanne en 1790

Archives municipales de Villeurbanne, G G 8

Енорията Вилъорбан става община

До края на 18 век роля на свещеника е да регистрира кръщенките, сватбите и погребенията на енорията.

Пиер-Мари Дешастелюс, свещеник на Вилъорбан, е образован човек, син на нотариус но също така прозрителен наблюдател на промените, които се потготвят с Революцията. Той отбелязва в регистрите си всички важни събития в живота на неговата енория през годината.

Така през 1790, той отбелязва създаването на първата община от Етиен Дебург.

Bulgare

LA PARROCCHIA DI VILLEURBANNE DIVENTA UN COMUNE

Sino alla fine del XVIII secolo una delle missioni dei parroci è quella di tenere il registro di battesimi, matrimoni e sepolture della parrocchia.

Pierre-Marie Deschastelus, parroco di Villeurbanne, uomo colto e figlio di notaio, è un attento osservatore dei grossi cambiamenti che si profilano con la Rivoluzione. Annota sui propri registri gli eventi che hanno segnato nel corso dell'anno la vita della parrocchia.

Commenta così nel 1790 la creazione della prima amministrazione comunale, guidata dal sindaco Etienne Debourg.

Italiano

Церковный Приход Виллёрбана становится коммуной.

Вплоть до конца 18 века одной из миссий кюре Прихода было регистрирование церемоний крещения, венчания и отпевания.

Пьер-Мари Дешастелюс, кюре Виллёрбанского Прихода, сын нотариуса и высокообразованный человек, с интересом наблюдал за изменениями в обществе, происходящими в связи с Революцией.

В своих хрониках он отмечал все яркие ежегодные события, происходящие в его Приходе.

В этом документе 1790 года он комментирует формирование первого муниципалитета, руководимого мэром Этьеном Дебургом.

Russe

Parafia Villeurbanne staje się miastem

Do końca XVIII w. jedna z funkcji pełnionych przez księży jest zajmowanie się rejestrem chrztów, ślubów i zgonów w Parafii. Pierre-Marie Dechastelus, Proboszcz Villeurbanne, był człowiekiem wykształconym i synem notariusza, uważnie obserwuje zmiany które nadchodzą z rewolucją. Zapisuje w swych rejestrach zdarzenia które dotknęły jego parafię. Tak więc w 1790 r. komentuje w rejestrze utworzenie pierwszych władz miejskich przez burmistrza Etienne Debourg.

Polonais

1843

UNE VILLE SE DESSINE

Cette carte est la première de Villeurbanne dressée par un géomètre, dans le but de définir précisément le tracé des chemins et la responsabilité de leur entretien.

Au milieu du 19^e siècle, Villeurbanne est encore un gros bourg rural de 4 000 habitants composé de trois hameaux distincts : Cusset, Charpennes et Maisons Neuves. Ses habitations se regroupent le long des grands chemins qui vont de Lyon vers l'Est : route de Vaulx, route de Crémieu, route de Genas. Villeurbanne appartient encore au département de l'Isère. Son centre est à l'Est autour de la vieille église de Cusset.



Plan de Villeurbanne, 1843
tableau des chemins

Archives municipales
de Villeurbanne,
6 Fi 5

Armenien

Վիլյուրբանը գեոմետրիկ
 Նյու գարպեյք արարիւն է Վիլյուրբան-
 նան գեոմետրիկ այն նպատակով,
 որպիսի ճիշտ որոշիք փախսարկիւղի
 գեոմետրիկ: 19 շարի կարնէ Վիլյուրբանը
 ՏԻՅ գոյաբանն աւելնէ եր կը 4000
 բնակիչներով, որոնց ճիւղնն էր
 3 հիմնական փախսարկիւղի՝
 հյուսիս, Եւրոպէն և Վիլյուրբան:
 Վիլյուրբանն նաև ճիւղն էր ՏԻՅ
 փախսարկիւղի, որոնց ճիւղնով
 կարողացիւն էր բնակչոթոթներ շփուի
 ճիւղնուց կերպ: Ճիւղն էր՝ Գոյաբան,
 Չիւրբան, Վիլյուրբան, իսկ Գոյաբան-
 բանիւնն նաև կարողացիւնն էր ճիւղն
 և հյուսիսն կը կերպարնով և կերպն-
 ցով:

Polonais

Miasto rozbudowuje się

Jest to pierwsza mapa Villeurbanne narysowana przez geometrę w celu dokładnego określenia dróg i odpowiedzialności za ich utrzymanie.
 W środku XIX w. Villeurbanne jest jeszcze dużą wsią liczącą 4000 mieszkańców zgromadzonych w trzech osadach : Cusset, Charpenne i Maisons Neuves. Domy są umieszczone wzdłuż dużych ulic które prowadzą z Lyonu na Wschód : droga Vaulx, droga Cremieu, droga Genas. Villeurbanne jeszcze wtedy należało do departamentu Isere. Jego centrum jest na Wschodzie, wokół starego kościoła Cusset.

Bulgare

Оформя се градът

Това е първата карта на Вилъорбан направена от специалист с цел да се определи, къде точно минават пътищата и чия отговорност е тяхната поддръжка.
 В средата на 19 век Вилъорбан е все още едно голямо село от 4 000 жители разделени в три махали: Кюсе, Шарпен и Мезон Нюв. Жилищата са разположени по дължината на големите пътища водещи от Лион към Изток: пътя към Во, пътя към Кремьо, пътя към Женас. Вилъорбан е все още част от департамента Изер. Неговия център по това време се намира на Изток, около старата църква на Кюсе.

Italian

UNA CITTÀ SI PROFILA

Questa pianta è la prima di Villeurbanne disegnata da un geometra allo scopo di definire con precisione i tracciati delle strade e la responsabilità della loro manutenzione.
 Alla metà del XIX secolo Villeurbanne è ancora un grosso borgo rurale di 4000 abitanti, composto di tre frazioni distinte: Cusset, Charpenne e Maisons Neuves. Le abitazioni si raggruppano lungo le grandi strade che vanno da Lione verso Est: strada di Vaulx, di Crémieu e di Genas. Villeurbanne appartiene ancora al dipartimento dell'Isère e il suo centro è a Est, intorno all'antica chiesa di Cusset.

Hébreu

עיר מתייצרת 1843

המפה הזאת היא המפה הראשונה של העיר ווילורבאן שנערכה על ידי גיאומטר במטרה להגדיר באופן מוחלט את סרטוט הדרכים ואת האחראים על סיפולם.

במאה ה-19 ווילורבאן עדיין עיירה בת 4000 תושבים שמורכבת משלוש שכונות נפרדות קוסה שרפן ו מזון נוב

הבתים שלה מתרכזים לאורך הדרכים הגדולות שעושות את כיוון מליאון אל המזרח דרך ואו דרך קרמיו ודרך זנס.

ווילורבאן עדיין שייכת למחוז איזר. המרכז שלה נמצא במזרח מסביב לכנסייה העתיקה של קוסה.

Город вырисовывается
 Эта карта первая Villeurbanne составленной геометром, с целью точно определить линии дорог и ответственность их беседы. В середине 19 века Villeurbanne - еусё крупный сельский поселок 4000 жителей соединении трех хуторов густаницие: Cusset, Charpenne и Maisons Neuves. Жилища снова объединяются вдоль больших дорог, которые идут из Лиона к Лион Est: города Vaulx, Crémieu Genas.

Villeurbanne eusё primaгге неатом отгелу Isere. Центр в Лион Est вокруг старой церкви Cusset.

Russe

1903 VILLEURBANNE RÉSISTE À L'ANNEXION À LYON

En 1903, Villeurbanne est devenue une ville industrielle d'environ 30 000 habitants, rattachée au département du Rhône depuis cinquante ans. La municipalité lyonnaise dirigée par Victor Augagneur souhaite agrandir la surface du territoire communal et pour cela, tente d'annexer la commune voisine pour faire de Villeurbanne une partie du 7^e et du 8^e arrondissement de Lyon.

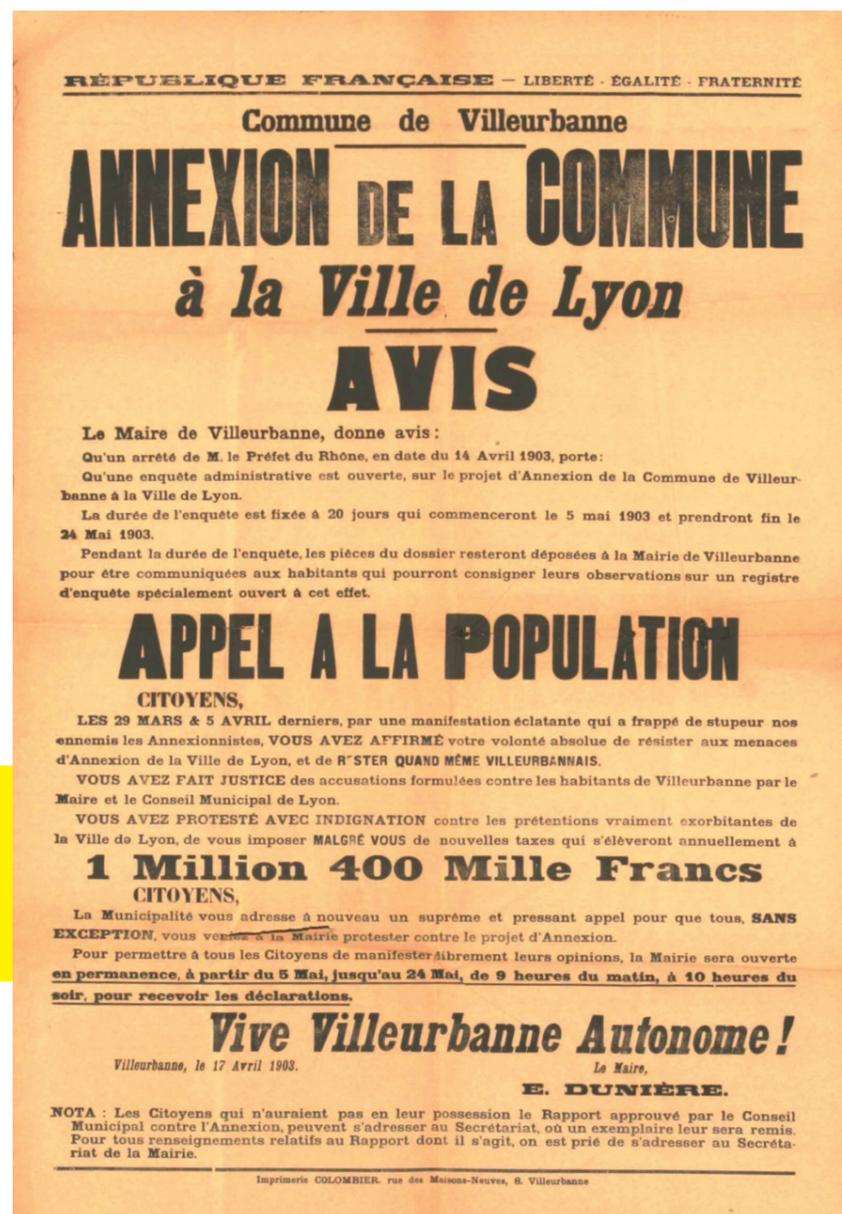
Les Villeurbannais, menés par le maire Émile Dunière et le député Francis de Pressensé, protestent et militent pour l'autonomie de leur commune, comme en témoigne cette affiche.

Finalement, c'est au départ du maire de Lyon, nommé gouverneur de Madagascar, que l'on doit l'abandon de l'idée de l'annexion.

Villeurbanne gardera donc son autonomie municipale. Elle est aujourd'hui intégrée dans la communauté urbaine du Grand Lyon.

Affiche municipale, 1903

Archives municipales
de Villeurbanne,
8 Fi 51



Bulgare

Призивът за съпротива

През 1903 г. Вилъорбан е индустриален град с около 30 000 жители. От петдесет години насам той е вече част от департамента Рон. Кмета Виктор Оганьор, начело на община Лион желае да увеличи територията ѝ. За тази цел той се опитва да анексира съседната община Вилъорбан за да я направи част от 7ми и 8ми квартал на Лион. Този афиш е доказателство за съпротивата, която оказват жителите на община Вилъорбан, водени от кмета Емил Дюниер и депутата Франсис де Пресенсе. Но кмета на Лион е назначен за губернатор на Мадагаскар и с неговото напускане отпада и идеята за анексирането. Вилъорбан запазва своята общинска независимост. Днес градът е част от Градската община на Голям Лион.

Catalan

CRIDA A LA RESISTÈNCIA

El 1903, Villeurbanne ha esdevingut una ciutat industrial d'uns 30.000 habitants, vinculada al departament de Rhône des de fa cinquanta anys. La municipalitat lionnesa dirigida per Victor Augagneur desitja ampliar la superfície del territori comunal i, amb aquest objectiu, intenta annexionar la comuna veïna per fer de Villeurbanne una part del 7è i 8è districte de Lió. Els *Villeurbannais*, dirigits per l'alcalde Émile Dunière i el diputat Francis de Pressensé, protesten i militen per l'autonomia de la seva comuna, tal i com mostra aquest cartell. Finalment, en el moment en que l'alcalde de Lió esdevé governador de Madascar la idea d'annexió s'abandona. És d'aquesta manera que Villeurbanne aconsegueix conservar la seva autonomia municipal. Avui en dia forma part de la *Communauté urbaine du Grand Lyon*.

Polonais

Wezwanie do oporu

W 1903 r. Villeurbanne stało się miastem przemysłowym liczącym 30 000 mieszkańców i przyłączonym do departamentu Rhone już od 50 lat. Victor Augagneur rządzi miastem Lyon i chce powiększyć obszar terenu miasta. W tym celu stara się dołączyć Villeurbanne do 7-jej lub 8-jej dzielnicy Lyonu. Ten plakat świadczy o tym że mieszkańcy Villeurbanne, wraz z Burmistrzem Émile Dunière i posłem Francis de Pressensé, protestują i walczą o niepodległość ich miasta. Po odejściu Burmistrza Lyonu, postanowiono nieprzyłączać Villeurbanne do miasta Lyon. Villeurbanne utrzymuje więc swoją niepodległość. Dziś Villeurbanne należy do wspólnoty miejskiej Dużego Lyonu.

1903 APPEL À LA RÉSISTANCE

Une enquête publique est lancée en 1903 par le préfet pour connaître l'opinion des habitants de Villeurbanne sur l'annexion de leur ville à celle de Lyon. Elle devait, entre autres conséquences, entraîner une répartition des charges sur les deux communes par des impôts nouveaux. Les résultats de l'enquête donnent raison aux opposants : 2 412 expriment leur refus et 45 seulement sont pour l'annexion.

Tract, 1903

Archives municipales de Villeurbanne,
3 D

Catalan

CRIDA A LA RESISTÈNCIA

El 1903, el prefecte llança una enquesta pública per conèixer l'opinió dels habitants de Villeurbanne sobre l'annexió de la seva ciutat a la de Lió. L'enquesta havia de generar, entre altres conseqüències, una repartició de les càrregues econòmiques entre les dos comunes mitjançant impostos nous. El resultat de l'enquesta dona raó als opositors: 2.412 persones expressen el seu rebuig i tan sols 45 desitgen l'annexió.

Italian

Appello alla resistenza

Un inchiesta pubblica é avviata dal prefetto nel 1903 per conoscere l'opinione degli abitanti di Villeurbanne sull'annessione della loro città a quella di Lione. Tale annessione avrebbe dovuto, tra le altre conseguenze, comportare una divisione dei carichi tra le due città attraverso nuove tasse.

I risultati dell'inchiesta furono favorevoli ai contrari all'annessione: 2.412 contrari e 445 favorevoli soltanto.

VILLEURBANNAIS!

APPEL

AUX VILLEURBANNAIS

Laisserez-vous disparaître la Commune sans protester énergiquement ?

Resterez-vous indifférents à l'écrasement du Fort contre le Faible.

Approuverez-vous sans indignation la maxime fameuse : « LA FORCE PRIME LE DROIT ? »

Consentirez vous, sans crier gare, à vous laisser prendre dans vos poches plus d'un million par an, sous forme d'impôts nouveaux,

Non, n'est-ce pas ?

Eh bien ! rendez-vous en masse à la Mairie pour protester contre l'ANNEXION.

Hâtez-Vous !!!

L'enquête sera close le 24 Mai.

Passé ce délai, il sera trop tard !

Alou, Gagne. — COLOMBIER, r. Maisons-Neuves, 3

Arabe

لقد اجريت تحريات شعبية في عام 1903 من طرف الوالي لمعرفة رأي سكان منطقة "فيلوربان" في عملية الانضمام الى ولاية ليون كما ينبغي ان تتقاسم الاعباء بين كل البلديات وبمخرات جديدة. نتائج هذه التحقيق كانت في اعطى حق للمعارضين: 2412 معبروا عن رفضهم و 45 فقط كان من جانب هذا المشروع.

Arabe

في 1889، المصانع "لوانه" تستقر ورشات الأسبحة و... في
 أحياء بقرب من بلدية فيلوربان.
 وتُسكن عمالها بين حين في مساكن منخفضة التكلفة بقرب من المصانع
 أو في "قيلات" في أحياء المجاورة.
 هذه المصانع استُخدمت حوالي 1800 عاملاً في سنة 1935.
 وأُغلقت أبوابها نهائيًا عام 1966، تدع مجالاً للمجموعات الحفارية
 و"بيجانيز".



1908 LES USINES FONT VIVRE LES VILLEURBANNAIS

En 1889, les usines Gillet installent leurs ateliers de teinture et apprêt dans le quartier proche de la mairie de Villeurbanne. Fortes de leur activité, elles vont alors sans cesse faire croître la surface de leurs bâtiments, et logent des ouvriers de plus en plus nombreux dans des HBM (habitations à bon marché) proches de l'usine ou dans des villas des quartiers avoisinants.

Ces usines emploient jusqu'à 1 800 travailleurs en 1935. Elles ferment définitivement en 1966, laissant place aux grands ensembles immobiliers de La Perralière.

Carte postale, 1908
 Sortie des usines Gillet

Archives municipales
 de Villeurbanne,
 2 Fi 203

1908 Las fábricas hacen arivir a los Villeurbaneses

En 1889, las fábricas Gillet, instalan sus talleres de tintes, y apresto en los barrios cercanos al ayuntamiento de Villeurbanne.

Fuertes en sus actividades, ellas van entonces creciendo sin parar las superficies de sus edificios, y alojamientos de los obreros cada vez más numerosos, en alojamientos baratos cerca de la fábrica, o en las casas de barrios cercanos.

Estas fábricas empleaban asta 1.800 trabajadores en 1935. Ellas cierran definitivamente en 1966, dejando sitio a los grandes conjuntos inmobiliarios de la Perraliere.

Espagnol

Turc

Жителите на Вилъорбан се изхранват благодарение на фабриките

През 1889 заводите Жиле откриват ателиета за бои и грундове в квартала до кмеството на Вилъорбан. Работата на заводите върви добре и се увеличава. Затова постепенно нараства и тяхната площ. Заводите подслоняват работниците, все по-многобройни, в евтини жилища недалеч от заводите или в къщи в съседни квартали.

За заводите Жиле работят около 1 800 човека през 1935 г. Те спират окончателно дейността си през 1966 г. На тяхно място са построени жилищните комплекси на Пeralиер.

Bulgare

Polonais

Fabryki utrzymują mieszkańców z Villeurbanne

W 1889 r. fabryka Gillet instaluje swoje pracownie barwienia w dzielnicy bliskiej urzędu miasta Villeurbanne. Dzięki dobremu rozwojowi firmy, Gillet będzie ciągle powiększać powierzchnie swych budynków. W tym samym czasie, firma umieszcza coraz więcej robotników w tanich mieszkaniach blisko fabryk lub w domach pobliskich dzielnic.

W 1935 r. te fabryki zatrudniają aż 1 800 pracowników. Zostają jednak zamknięte w 1966 r. a na ich miejscu można znaleźć wielkie zespoły budownicze zwane La Perraliere.

VILLEURBANNELILARIN EKMEK KAPISI : FABRIKALAR

1889'da Gillet fabrikaları ilk boya atölyelerini Villeurbanne belediye binası yakınlarında açtı. İşlerin iyi gitmesi sayesinde fabrikalar büyüdü. Sayıları gittikçe artan işçiler de fabrika çevresindeki uygun kirali sosyal konutlara veya komşu mahallelerdeki müstakil evlere yerleştirildi. 1935'e geldiğinde bu fabrikalarda çalışan işçi sayısı 1 800'i buluyordu. 1966 da fabrikalar temelli olarak kapandı ve yerlerini LE PERRALIERE deki büyük gayri menkullere bıraktı.

Українен

1908
 Фабрики дотъ житъа мъддан Villeurbanne
 року 1889 поставили місце робота в середини
 міста ок фабрика ідутъ мінимі і не мінимі
 то було ще більшим і диким для робітників
 дуже томо билисько фабрик ти фабрики дотом
 робота аж до 1800 робітників в року
 1935 то фабрика замкнула Двері 1966 року
 і місця будувати великі будинки
 la Perraliere

Breton

Labouradegoñ a ro labour
 d'an dud e Villeurbanne.

E 1908, labouradegoñ Gillet a sav stadiñ
 livañ tost d'an ti ker Villeurbanne. Krestin a
 raout bray ha setu e savout batimantou ha
 tier nevez marc'hat mat (HBM) evit an
 oberourien, e kichen al labouradeg pe e stadennou
 tre-kichen.

Implijañ a ra al labouradegoñ betek 1800
 labourerien e 1935. Serriñ a raout e 1966 evit
 mat, en ur laoskañ e o flass batimantou la Perraliere.



1934 LA FÊTE POUR UN NOUVEAU CENTRE- VILLE

En juin 1934, de grandes fêtes sont organisées pour l'inauguration du nouveau centre-ville de Villeurbanne imaginé par le maire Lazare Goujon. Un ensemble de logements à l'architecture futuriste inspirée des gratte-ciels américains a vu le jour grâce à l'architecte Morice Leroux. Ils sont dotés de tout le confort moderne de l'époque (cuisine électrique, salle de bains, chauffage central et ascenseur). Un hôtel de ville, un théâtre municipal, des salles de réunion pour les associations syndicales et professionnelles, un dispensaire médico-social, un équipement sportif « le Stadium », deux piscines (l'une couverte, l'autre en plein air) et un terrain de sport municipal y sont ajoutés.

Affiche, 1934

Archives municipales
de Villeurbanne,
8 Fi 0132

Arabe

1934

الإحتفال من أجل مركز مدينة جديد
 في شهر جوان 1934 نُصِّمَت بِإحتفالات
 كبيرة بمناسبة تدشين مركز المدينة
 الجديد لمدينة فيلوربان تُصوَّر من
 طرف رئيس البلدية لآزار غوجيه.
 مجموعة مساكن ذات طابع معماري مستقبلي
 مستوحاة من ناطحات السحاب الأمريكية
 رأَت النور بفضل المهندس المعماري موريس
 لوغرو. هذه المساكن جُهِزَت بكل ما هو مريح
 عصري في ذلك الوقت (مطبخ كهربائي، حمام،
 مسخن مركزي ومصعد). فندق المدينة، مسرح
 بلدي، قاعات للاجتماع للجمعيات النقابية
 والمهنية، مستشفى طبي اجتماعي، تجهيز
 رياضي (ملعب)، مَسَبِحَتَيْن (واحد مغطى، والآخر
 في الهواء الطلق) وأرضية للرياضة البلدية
 كل هذه التجهيزات قد أُضِيقت
 المترجمة بوراس صليحة
 BOURAS SALIHA

Italian

1934

LA FESTA PER UN NUOVO CENTRO CITTÀ

Delle grandi feste sono organizzate nel giugno 1934 per l'inaugurazione del nuovo centro città di Villeurbanne, immaginato dal sindaco Lazare Goujon. Un insieme di alloggi dall'architettura futurista, ispirata dai grattacieli americani, ha visto la luce grazie all'architetto Morice Leroux. Gli appartamenti sono dotati di tutto il comfort moderno dell'epoca (cucina elettrica, bagno, riscaldamento centrale e ascensore). Si aggiungono al complesso un municipio, un teatro comunale, delle sale di riunione per le associazioni sindacali e professionali, un dispensario medico e sociale, il complesso sportivo «le Stadium», due piscine (una coperta e l'altra in esterno) e un campo sportivo comunale.

Polonais

1934

Festyny z okazji nowego centrum miasta

W czerwcu 1934 r. duże festyny są zorganizowane z okazji otwarcia nowego centrum miasta Villeurbanne, zrealizowane przez burmistrza Lazare Goujon. Architekt Morice Leroux, zainspirowany wieżowcami z Ameryki, postawił futurystyczny zespół mieszkaniowy. Mieszkania są w najwyższym standardzie komfortu na te czasy (elektryczna kuchnia, łazienka, centralne ogrzewanie i winda). Przy tym zespole mieszkaniowym są wybudowane również: ratusz, miejski teatr, sale przyjęć dla związków zawodowych, przychodnia lekarska i socjalna, wyposażenie sportowe "Stadium", dwa baseny (jeden kryty, drugi odkryty) i miejskie boisko sportowe.

Bulgare

1934

Празник в чест на откриването на новия център на града

През юни 1934 г. се организират големи празници в чест на откриването на новия център на Вилорбан, създаден от кмета Лазар Гужон. Благодарение на архитекта Морис Леру са направени жилища с футуристична архитектура, вдъхновени от американските небостъргачи. Те са оборудвани с всички модерни за времето си неща: кухня с електричество, баня, централно парно отопление и асансьор. Към жилищата са построени също така и кметство, общински театър, конферентни зали за синдикатите и професионалистите, медицинско-социален диспансер, стадион, два басейна (открит и закрит) и спотрно игрище.

1944

VILLEURBANNE SE LIBÈRE DE L'OCCUPATION ALLEMANDE

L'insurrection menée dans les rues de Villeurbanne par le bataillon FTP/MOI* « Carmagnole-Liberté » fin août 1944, est suivie de l'arrivée des troupes américaines et des forces françaises qui, en septembre, libèrent Villeurbanne de l'occupation allemande.

Un Comité de libération s'installe alors à la mairie : il réunit les représentants des divers mouvements de résistants qui œuvraient jusque-là dans la clandestinité et qui signent cette affiche.

C'est l'heure de l'épuration : la justice va châtier tous ceux qui ont collaboré ou pactisé avec l'ennemi.

*FTP : francs-tireurs et partisans, MOI : Main d'œuvre immigrée

Affiche, 1944

Archives municipales
de Villeurbanne,
8 Fi 619

COMITÉ DE LIBÉRATION DE VILLEURBANNE

APPEL A LA POPULATION VILLEURBANAISE

Après quatre ans d'occupation, l'ennemi détesté vient d'être chassé de notre ville.

Le Comité de Libération de Villeurbanne composé de sept membres, désignés par les associations et groupements politiques qui ont travaillé clandestinement dans la résistance depuis le début de la lutte contre l'envahisseur :

DEMANDE A LA POPULATION DE VILLEURBANNE

de garder tout son calme, ne pas se laisser aller à des actes irréfléchis de destruction, de pillage et de désordre qui pourraient amener des mesures sévères de répression.

De n'écouter que les ordres émanants du Comité seul qualifié et représentant direct du Gouvernement Provisoire.

De faire confiance à celui-ci pour l'arrestation, la mise en jugement et le châtiement exemplaire de tous les Français qui ont pactisé avec l'ennemi.

Notre tâche sera lourde, mais nous n'y faillirons pas. Nous avons trop à cœur d'accomplir l'œuvre pour laquelle tant de nos camarades et amis ont donné leur vie.

Sans parti pris, avec justice et fermeté nous voulons refaire une

FRANCE LIBRE ET FORTE.

Signés :

MARION	M. U. R.	JEANMOUGIN	Commerce et Industrie
LASTOUNIG	Parti communiste	LUI	Front National
BELLE	Mouv^t Chrétien Résist.	GOJON	Parti Socialiste
		DESPLACES	C. G. T.

Turc

1944.

Villeurbanne Alman işgalinden kurtuluyor.

Ağustos 1944 sonundaki FTP/MOI* "Carmagnole-özgürlüğü" ("Carmagnole-liberté") taburunun Villeurbanne sokaklarında yapmış olduğu isyan, amerikan askerlerinin ve Fransız güçlerinin Eylül ayındaki gelişlerini takip edip Villeurbanne'i Alman işgalinden kurtarmalarıyla sona erdi.

Bir kurtuluş komitesi belediye binasına yerleşti: Çeşitli direniş hareketlerinin temsilcileri ki bu güne kadar hep yer altında çalışıyorlardı, şimdi burada toplandılar ve beraber bu afişe (postere) imza attılar.

Bu arınma zamanıdır: Adalet kim düşmanla işbirliği veya yardım ettiyse onu cezalandıracaktır.

FTP/MOI = keskin nişancılar ve destekçileri / göçmen işçiler.

Bulgare

1944

Освобождението на Вилъорбан от немският окупатор

Края на август 1944 по улиците на Вилъорбан се води въстание от батальона на имигрантите партизани наречен "Танцът на свободата". Пристигането през месец септември на американските войници и френските сили слага край на немската окупация във Вилъорбан.

Освободителният комитет се настанява в кметството за подписването на този афиш. Комитета се състои от представители на различните освободителни движения, които до момента са действали тайно.

Часът на разплатата е настъпва: правосъдието ще накаже всички, които по един или друг начин са помагали на окупатора.

Polonais

1944

Villeurbanne wyzwolone z niemieckiej okupacji

Po zrywieniu powstaniowym w Villeurbanne prowadzonym przez batalion partyzantów FTP/MOI « Carmagnole-Liberté » pod koniec sierpnia 1944 r. wraczą oddziały armii amerykańskiej i francuskie siły zbrojne, które we wrześniu uwolnią Villeurbanne z niemieckiej okupacji. Komitet wyzwolenia osiedla się w urzędzie miasta: składa się on z przedstawicieli różnych ugrupowań oporu którzy do tej pory działali tajnie i którzy podpisują ten przedstawiony plakat.

To czas czystki: sprawiedliwość skaże wszystkich którzy współpracowali z wrogiem.

Español

1944

VILLEURBANNE SE LIBERA DE LA OCUPACION ALEMANA

La insurrección conducida en las calles de Villeurbanne por el batallón FTP/MOI* «Carmagnole-Libertad» a finales de Agosto de 1944, está seguida de la llegada de tropas americanas y de fuerzas francesas que, en Septiembre, liberan Villeurbanne de la ocupación alemana.

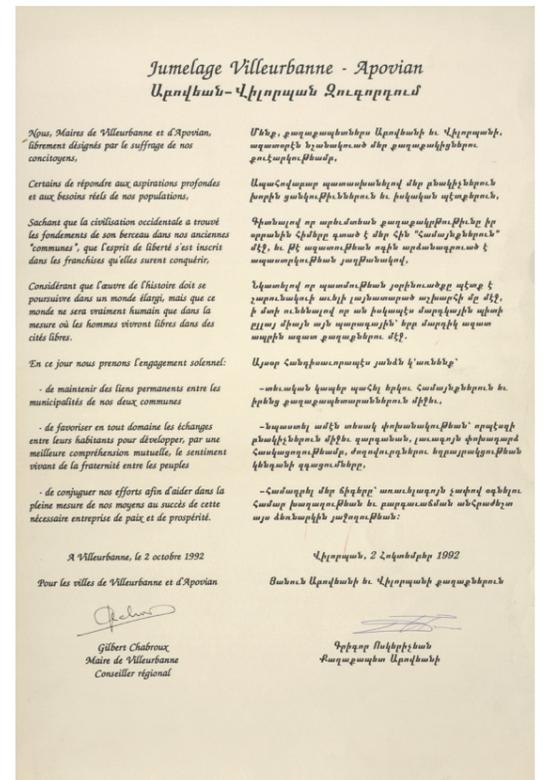
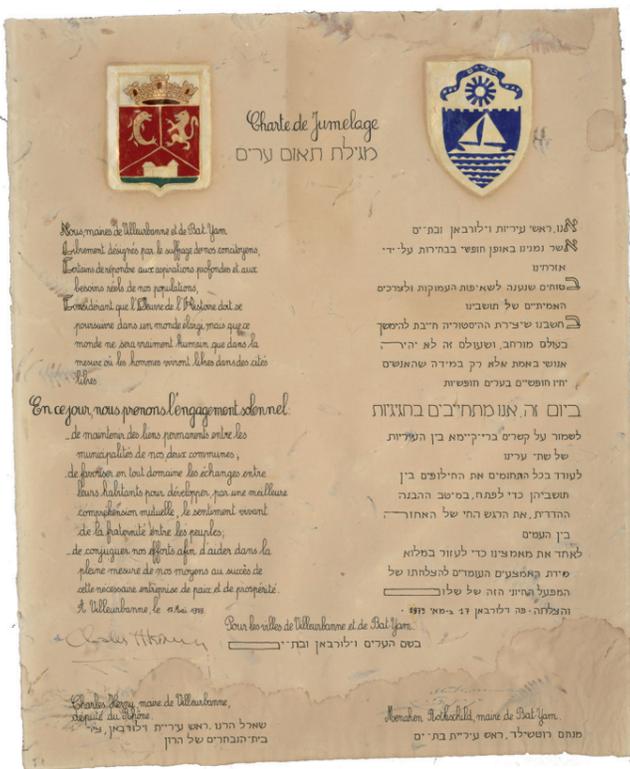
Un Comité de liberación se instala en el Municipio: el reúne los representantes de diversos movimientos de resistentes que actúan hasta en la clandestinidad y que firman este anuncio.

Es la hora de la depuración: la justicia va a castigar a todos los que han colaborado o participado con el enemigo.

* FTP/MOI: Francotiradores y simpatizantes/Mano de obra inmigrada

1979-1980-1992 LES JUMELAGES DE LA VILLE DE VILLEURBANNE

Le maire de Villeurbanne, Charles Hernu, entreprend dès son élection en 1977 de tisser des relations d'amitié avec certains des pays dont sont originaires les Villeurbannais : d'abord Israël avec Bat-Yam en 1979, puis l'Espagne en 1980 avec Abanilla (une ville de la province de Murcie) et la Biélorussie avec Moghilev. Son successeur Gilbert Chabroux signe une charte de jumelage avec Apovian en Arménie en 1992. Ces jumelages ou pactes d'amitié sont destinés à développer la coopération entre les municipalités et leurs habitants dans les domaines culturel, sportif, scolaire et économique.



Affichette, 17 mai 1979
Charte de jumelage
avec Bat-Yam, Israël

Affichette, 1980
Pacte d'amitié
avec Abanilla, Espagne

Affichette, 2 octobre 1992
Charte de jumelage
avec Apovian, Arménie

Archives municipales
de Villeurbanne,
13 Fi 42, 13 Fi 44, 13 Fi 46

Anglais

The twinning of the city of Villeurbanne
 The mayor of Villeurbanne, Charles Hernu, undertook with his election in 1977 the establishment of friendly ties with countries where certain Villeurbanne inhabitants had lived, first Israel with Bat-Yam, in 1979, then Spain in 1980 with Abanilla and Belarus with Moghilev. His successor, Gilbert Chabroux, signed a charter of twinning with Apovian in Armenia in 1992. These twinings or pacts of friendship were intended to develop the cooperation between municipalities and their inhabitants in the cultural, sports, education and economic domains.

1979 - 1980 - 1992
 As geminadas da Cidade de Villeurbanne

O presidente da Câmara de Villeurbanne, Charles Hernu, empreende as eleições em 1977 tem relações de amizade com alguns países cujos habitantes têm origens com os Villeurbançais:
 antes de Israel era com Bat-Yam em 1979, depois com a Espanha em 1980 com Abanilla (uma cidade na província de Murcia) e também Bielorrússia com Moghilev. O seu sucessor Gilbert Chabroux assina uma carta de geminada com um acordo na Arménia em 1992. Estas geminadas têm o pacto da amizade com destino a desenvolver a comparação entre os municípios e os habitantes no domínio da cultura, desporto, escolar económico.

Polonais

1979 - 1980 - 1992 Połączenia miasta Villeurbanne

Kiedy zostaje wybrany na burmistrza w 1977 r. Charles Hernu, postanawia on rozwinąć przyjacielskie stosunki z kilkoma krajami skąd pochodzą mieszkańcy Villeurbanne : najpierw z miastem Bat-Yam w Izraelu w 1979 r. potem z miastem Abanilla w Hiszpanii w 1980 r. i z miastem Moghilev w Białorusi. Jego następcą, Gilbert Chabroux podpisuje akt połączenia z miastem Apovian w Armenii w 1992 r. Te połączenia lub umowy przyjaźni mają na celu rozwinięcie współdziałania między urzędami miast i ich mieszkańcami w dziedzinie kultury, sportu, szkolnictwa i gospodarki.

Portugais

Bulgare

1979-1980-1992 Побратимяване на Вилъорбан

След избирането му за кмет на Вилъорбан през 1977 г., Шарл Херню започва да развива приятелски отношения с някои страни, от които произлизат жители на Вилъорбан: Първо с Израел и Бат-Ям през 1979 г., после Испания през 1980 г. и Абанила (градче от провинцията Мурси), Беларусия и Моглиев. Неговият последовател Жилбер Шабру подписва хартата за побратимяване с Аповиан, Армения през 1992 г. Тези побратимявания или пактове на приятелството имат за цел развитието на връзките между общините и техните жители в сферата на културата, спорта, обучението и икономиката.

BIBLIOGRAPHIE

récit adultes

L'arabe comme un chant secret

Récit
Leïla Sebbar
 Ed. Bleu autour
 (La Petite Collection de Bleu autour)

Comment vivre séparée de la langue de son père, l'arabe ? Leïla Sebbar témoigne de son obstination d'écrivain face à cette question pour elle lancinante, depuis l'Algérie coloniale, où elle est née d'un père algérien et d'une mère française, jusqu'à Paris, où elle écrit son père dans la langue de sa mère.



albums jeunesse

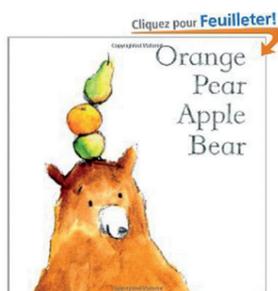
Orange Pear Apple Bear

Emily Gravett
 Ed. Bloomsbury

Orange, pomme, poire

Emily Gravett
 trad. de l'anglais par Maurice Lomré
 Ed. Kaléidoscope

Avec une orange, une pomme, une poire et un ours Grégoire, c'est facile d'écrire une histoire. Imaginez-vous à la foire de Bologne : vous êtes éditeur, vous tombez sous le charme des livres d'Emily Gravett. Comment les traduisez-vous ? Jouez à comparer les deux éditions page à page...



documentaire adultes

Quand quelqu'un parle, il fait jour

Une autobiographie linguistique
Abraham Bengio ; Thierry Renard
 Ed. La Passe du Vent

«Un Tangérois parlant toutes les langues de la Méditerranée» : ainsi Jorge Semprun a-t-il un jour qualifié Abraham Bengio. Il faudrait ajouter que cet agrégé de lettres classiques, ce haut fonctionnaire expert des affaires culturelles, est aussi un militant enthousiaste de la diffusion artistique et du dialogue entre les cultures. Flamboyante déclaration d'amour à la langue française et à l'école de la République, cette «autobiographie linguistique» d'Abraham Bengio est aussi un plaidoyer passionné pour le plurilinguisme. Elle est suivie d'un entretien avec Thierry Renard, cavalcade joyeusement désordonnée qui amène les deux compères à affirmer le bonheur gourmand d'être au monde, pour y fustiger le fanatisme et l'injustice avec les armes de la langue et dans une commune passion pour la littérature.



documentaire adultes

Dire presque la même chose

Expériences de traduction
Umberto Eco
 Ed. Grasset

Supposons que dans un roman anglais, un personnage dise «it's raining cats and dogs». Le traducteur qui, pensant dire la même chose, traduirait littéralement par «il pleut des chats et des chiens» serait stupide. On le traduira par «il pleut à torrents» ou «il pleut des cordes». Nul besoin de maîtriser les langues citées pour comprendre, puisqu'on est toujours dans la comparaison. Umberto Eco nous enseigne que la fidélité n'est pas la reprise du mot à mot mais du monde à monde. Les mots ouvrent des mondes et le traducteur doit ouvrir le même monde que celui que l'auteur a ouvert, fût-ce avec des mots différents. Les traducteurs ne sont pas des peseurs de mots, mais des peseurs d'âme. Dans ce passage d'un monde à l'autre, tout est affaire de négociation...



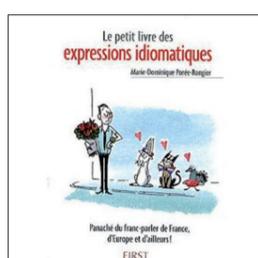
documentaire jeunesse

Le petit livre des expressions idiomatiques

Panaché du franc-parler de France, d'Europe et d'ailleurs !

Marie-Dominique Porée-Rongier
 Ed. First (Le petit livre)

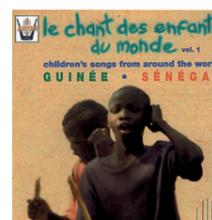
C'est le bouquet ! Tous les jours, vous donnez des coups de téléphone, vous perdez la tête ou encore vous prenez la mouche... Mais savez-vous que ces tournures, dites idiomatiques, portent le nom de «gallicismes» ? Elles ne sont d'ailleurs pas l'apanage des Français ; chaque culture possède de telles expressions, parfois très étonnantes ! Pourquoi, tandis que les Français posent un lapin, les Néerlandais envoient-ils un chat et les Chinois lâchent-ils un pigeon ? Cherchez la petite bête... Un tour du monde cocasse passera ainsi en revue les différents anglicismes, germanismes et autres hellénismes, et vous pourrez goûter toute l'inventivité des langues de Babel ! Il vous appartiendra ensuite de mettre de l'ordre dans ces idiotismes et d'établir des rapprochements... Donnez-vous votre langue au chat ?



CD

Le chant des enfants du monde (Collection)

La musique traditionnelle de presque toutes les régions du monde est généralement interprétée par les adultes. Mais que savons-nous des musiques d'enfants et d'adolescents de l'Asie, l'Afrique, l'Amérique latine, l'Océanie et l'Europe de l'Est ? Quelles chansons ces jeunes chantent-ils ? Quels sont leurs instruments ? Un moyen original d'aborder la musicalité et la sonorité des langues.



Ce recueil a été réalisé dans le cadre des rencontres *Faites passer le mot*, produites par le Rize - Ville de Villeurbanne et présentées du 8 octobre au 24 décembre 2010. Il rassemble les traductions originales des bénévoles ayant pris part au projet.

Rédaction des textes

Le Rize
 et tous les traducteurs bénévoles de *Faites passer le mot*

Crédits photos

p.2 : François Planet
 Musée des Beaux-Arts de Lyon
 p.4 à 22 : Le Rize
 Ville de Villeurbanne
 p.24 : droits réservés

Le projet *Faites passer le mot* :

Mise en espace et graphisme
 Stéphane Durand

Impression graphique
 Medicus

Rédaction des textes

Le Rize
 et tous les traducteurs bénévoles de *Faites passer le mot*

Prêt de documents

Les archives départementales du Rhône
 Le musée des Beaux-Arts de Lyon

Remerciements à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France – ministère de la Culture et de la Communication

LE RIZE
 mémoires, cultures, échanges

villeurbanne

CD

VOCAbularies

Bobby McFerrin

Fruit de l'imagination de Linda Goldstein, producteur et manager de longue date de McFerrin, VOCAbularieS est une sorte de musique d'ensemble vocal, faisant appel à des formes de composition novatrices. Les sept chansons de VOCAbularieS déploient une perspective kaléidoscopique sur les irrésistibles riffs vocaux de Bobby. Les textes mêlent dans un collage le latin, l'italien, le sanskrit, le zoulou, l'espagnol, le russe, l'hébreu, le portugais, le mandarin, le japonais, le français, l'arabe, l'allemand, l'anglais, le gaélique ainsi que la propre langue inventée par Bobby.

